

Porównanie tłumaczeń Efezjan 2:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	zbudowani na — fundamencie — wysłanników i proroków, [a] będący węglem jego, Pomazaniec Jezus,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	którzy zostali zbudowanymi na fundamencie wysłanników i proroków będący kamieniem węgielnym jego Jezusa Pomazańca
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	zbudowani na fundamencie apostołów i proroków,* gdzie kamieniem węgielnym** jest Chrystus Jezus,***) ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	nadbudowanymi na fundamencie wysłanników i proroków: (jest) węglem jego Pomazaniec Jezus*, ⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	którzy zostali zbudowanymi na fundamencie wysłanników i proroków będący (kamieniem) węgielnym jego Jezusa Pomazańca
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Stoicie na fundamencie apostołów i proroków. Jego kamieniem węgielnym jest Chrystus Jezus.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zbudowani na fundamencie apostołów i proroków, gdzie kamieniem węgielnym jest sam Jezus Chrystus;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zbudowani na fundamencie Apostołów i proroków, którego jest gruntownym węgielnym kamieniem sam Jezus Chrystus,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	wybudowani na fundamencie Apostołów i Proroków, gdzie głównym węgielnym kamieniem sam Jezus Chrystus:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	zbudowani na fundamencie apostołów i proroków, gdzie głowicą węgla jest sam Chrystus Jezus.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zbudowani na fundamencie apostołów i proroków, którego kamieniem węgielnym jest sam Chrystus Jezus,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zostaliście wzniesieni na fundamencie apostołów i proroków, a kamieniem węgielnym jest Chrystus Jezus.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jesteście zbudowani na fundamencie apostołów i proroków, a kamieniem węgielnym jest sam Chrystus Jezus.
PBP	Przekład	Nowy Testament	Postawieni zostaliście jako budowla na

¹⁾ <x>470 16:18</x>; <x>560 3:5</x>; <x>580 2:7</x>; <x>530 3:10-12</x>; <x>730 21:14</x>

²⁾ kamieniem węgielnym, ἀκρογωνιαίος, l. kamieniem zwieńczenia (<x>560 2:20</x>L.).

³⁾ <x>230 118:22</x>; <x>290 28:16</x>; <x>470 21:42</x>; <x>510 4:11</x>; <x>670 2:6</x>

⁴⁾ "jest węglem (...) Pomazaniec Jezus" - w oryginale genetivus absolutus spełniające funkcję okolicznika względem czynności budowania.

	literacki	Popowskiego	fundamencie apostołów i proroków, a jego kamieniem węgielnym jest Chrystus Jezus!
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wy również jesteście częścią gmachu, wznoszącego się na fundamencie apostołów i proroków, którego kamieniem węgielnym jest sam Chrystus Jezus.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zbudowani jesteście na fundamencie apostołów i proroków, gdzie kamieniem węgielnym jest sam Chrystus Jezus.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ви збудовані на підвалинах апостолів і prorokів, з нарижним каменем - самим Ісусом Христом.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	wybudowanymi na fundamencie apostołów i proroków, a jego kamieniem narożnym jest Jezus Chrystus.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wznosicie budowlę na fundamencie wysłanników i proroków, a kamieniem węgielnym jest sam Jeshua Mesjasz.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i zostaliście zbudowani na fundamencie apostołów i proroków, przy czym fundamentowym kamieniem narożnym jest sam Chrystus Jezus.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jesteście jak dom, zbudowany na fundamencie apostołów i proroków, którego kamieniem węgielnym jest sam Jezus Chrystus.